

Contact Information:

E-mail: a.besani@yahoo.com

Phone: (+962) 792838672

Top Skills

Legal translation

Technical translation

Financial translation

CAT Tools (Translation

Memories, Termbases, etc.)

Subtitling

Excellent computer skills

Excellent command of Microsoft Office

Excellent internet utilities and research skills

References:

- Dr. Mohammad Bataineh - Assistant Professor of Translation at the Department of Translation at Yarmouk University.

E-mail: m_bataineh@yu.edu.jo

- Khadeejah Al-Saleh - Senior Translator

E-mail: khadeejah_1975@hotmail.com

Abeer Albesani

Translator at Project Tarjim

Jordan

Summary

Experienced Translator with a demonstrated history of working in the translation and localization industry. Skilled in all types of translation such as legal translation, technical translation, CAT tools, subtitling and Microsoft Office. I have a BA in English Language and Literature from Hashemite University and currently working to get my MA in Translation from Yarmouk University.

Experience

Work

Project Tarjim

Full-time Translator

April, 2018 - present

Scope of Work at Project Tarjim

- Work as a part of a team to produce high-quality translations.
- Handle various types of translations (legal, technical, financial, etc.) for a wide range of high-end clients including NGOs (UNICEF, NRC, Blumont, WANA, JOHUD, Share-Net etc.); government entities (several ministries, the Higher Population Council, the Companies Controller Department), high-profile law firms (Khalifeh, Arabiat and others), media outlets and companies (Magenta).
- Manage projects using different CAT Tools.
- Train new interns how to use CAT Tools.
- Ensure translation consistency using TMs and TBs.

Freelance Translator (2018 - present)

Internships

Project Tarjim

Intern Translator

March, 2018 - April, 2018

- Recommendation letters are available upon request.

Education

Yarmouk University

Master's degree, Translation • (88.1%) (2017-present)

The Hashemite University

Bachelor's degree, English Language and Literature • (3.3) (2014- 2017)

Certificates

SDL Post-Editing Certificate (2019)

TOFLE National Exam (2017) - 94%

Volunteer

TED

Translator (2018 - Present)

IEEE Translation Team - Hashemite University

Translator

CAT Tools Skills

SDL Trados 2019

- Ability to create, maintain and manage projects.
- Ability to import and use old translation memories (TMs) and termbases (TBs)
- Ability to create and manage new TMs
- Ability to create and manage TBs.
- Ability to use the alignment tool to add previous translations to TMs.
- Ability to convert regular dictionaries to TBs (sdltb, tbx)

MemoQ

- Ability to create, maintain and manage projects.
- Ability to import and use old translation memories (TMs) and termbases (TBs)
- Ability to create and manage new TMs
- Ability to create and manage TBs.

Memsources

- Ability to create, maintain and manage projects.
- Ability to create and manage new translation memories (TMs).
- Ability to create and manage termbases (TBs).
- Ability to distribute tasks and manage role-based access to translation files.

Aegisub

- Ability to create subtitles with perfect timing and screen alignment.

Babylon

- Ability to search for new general and specialized dictionaries.
- Ability to create my own dictionaries.

Other Tools

- SDL MultiTerm
- SDL Passalo
- Google Translator Toolkit
- SDL Online Translation Editor